

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Simona Pohlová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol: *Guía de la dyslexia para padres*

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Simona Pohlová si za téma bakalářské práce zvolila překlad vybraných částí populárně naučné příručky pro rodiče dyslektických dětí. Při překladu se musela vypořádat s odbornou terminologií i obecnějším lexikem spojeným se vzděláváním a školním prostředím s přihlédnutím k odlišnostem mezi španělským a českým systémem. Ačkoli originál není myšlenkově příliš složitý, bylo třeba ho převést čtivou a srozumitelnou formou, aby byl pro potenciálního příjemce dobře pochopitelný. Určitý problém představuje i struktura originálu, která je do značné míry postavena na výčtech. Autorce se výše uvedené požadavky podařilo splnit bez větších problémů. Zejména lze vyzdvihnout promyšlený překlad slovní zásoby a významovou přesnost. Vytknout lze určité stylizační nedostatky, které však nejsou příliš závažné a v případě publikování překladu by nebylo obtížné je revidovat. Obecně by bylo dobré zvážit používání zvrtného pasiva – např. „by se měla zavést“ – str. 7 překladu, lépe by bylo „by měla být zavedena“; jinde by bylo lepší vhodnější nahradit pasivum aktivní konstrukcí – např. „neměly by být vykonávány souhrnné zkoušky“ – str. 27. Dále by bylo vhodné zvážit, zda by budoucí čas u zásad práce s dyslektickými dětmi (zejména str. 13 překladu) nebylo lépe převádět kombinací přítomného času a podmiňovacího způsobu (měl by apod.). Vid sloves a slovesných podstatných jmen by v některých případech bylo vhodné přizpůsobit logice textu (např. „záměna“ – „zaměňování“ – str. 10; „využít“ – „využívat“ – str. 16). Na rovině syntaktické bych v některých případech doporučila posílit koherenci textu použitím přesnějších spojovacích výrazů namísto volného řazení vět bez spojek (např. str. 8 – „mezi ně patří“ – „mezi něž patří“); spojka „cuando“ na str. 9 přeložená jako „jelikož“ má podle mého názoru spíše význam „pokud“. Překlad obsahuje naprosté minimum gramatických chyb a překlepů – pouze pokud je v úvodu výčtu podmět „dětí“, doporučila bych ve větách, které následují, používat v přičestí tvrdé „y“; namísto „naše podezření“ na str. 13 by mělo být „své podezření“; v některých větách najdeme drobné nedostatky ve slovosledu – např. postavení zvrtného zájmena na str. 10, někde bych doporučila syntaktické zjednodušení – např. body 6 a 7 na straně 22. Komentář překladu je relevantní, vystihuje podstatné charakteristiky originálu i překladatelské problémy. Pouze bych na text neodkazovala jako na „článek“, ale spíše jako na příručku, popř. brožuru. S ohledem na výše uvedené práci doporučuji k obhajobě a navrhuji předběžné hodnocení „výborná“.

V Praze dne: 30. 5. 2024

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě